

Vêpres du dimanche

De-us, in adju-tó-ri-um me-um inténde.
R. Dómi-ne, ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri-a Patri,
et Fí-li-o, et Spi-ri-tu-i Sancto. Sic-ut e-rat in
prin-cí-pi-o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la
sæ-cu-ló-rum. Amen. Al-le-lú-ia.
A Septuagesima usque ad Pascha, loco Allelúia dicitur:
Laus ti-bi Dó-mine Rex æ-térnæ gló-ri-æ.

Dixit Dóminus Dómino méo : Séde a dextris méis.

Oracle du Seigneur à mon Seigneur : Siège à ma droite.

Psaume 109

Dixit Dóminus Dómino méo : Séde a dextris méis :

Oracle du Seigneur à mon Seigneur : Siège à ma droite :

Donec pónam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

Tandis que de tes ennemis je te fais un marchepied.

Vírgam virtútis túae emíttet Dóminus ex Sion : domináre in médio inimicórum tuórum.

Ton sceptre de puissance, le Seigneur l'étendra de Sion ; domine au cœur de tes ennemis.

Técum princípium in díe virtútis túae in splendóribus sanctórum : ex útero ante lucíferum genui te.

A toi la primauté au jour de ta naissance, semblable à la rosée, je t'ai engendré dès l'aurore.

Jurávit Dóminus, et non pœnitébit éum : Tu es sacerdos in aetérnum secúndum órđinem Melchisedech.

Le Seigneur l'a juré et c'est sans repentir : « Tu es prêtre à jamais à la manière de Melchisédech ».

Dóminus a dextris túis, confrégit in díe írae súae réges.

Le Seigneur est à ta droite ; il brise les rois au jour de sa colère.

Judicábit in natióibus, implébit ruínas : conquassábit cápita in térra multórum.

Il fait justice des nations, remplit tout de cadavres. Sur de vastes espaces il fracasse les têtes.

De torrénite in vía bíbet : proptérea exaltábit cápita.

En sa course il boit au torrent ; c'est pourquoi il redresse la tête.

Glória Pátri, et Fílio, et Spirítui Sáncto.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut érat in princípio, et núnc, et sémpet, et in saécula saeculórum. Amen.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.

Dixit Dóminus Dómino méo : Séde a dextris méis.

Oracle du Seigneur à mon Seigneur : Siège à ma droite.

Magna ópera Dómini : exquisíta in ómnes voluntátes éjus.

Grandes sont les œuvres du Seigneur, recherchées de tous ceux qui s'y plaisent.

Psaume 110

Confitébor tíbi, Dómine, in tóto córde méo : in consílio justórum, et congregatióne.

Je louerai le Seigneur de tout cœur, dans le cercle des justes et dans leur assemblée.

Magna ópera Dómini : exquisíta in ómnes voluntátes éjus.

Grandes sont les œuvres du Seigneur, recherchés de tous ceux qui s'y plaisent.

Conféssio et magnificéntia ópus éjus : et justítia éjus mánet in saéculum saéculi.

Splendeur et majesté, son œuvre ! Sa justice, fondée pour jamais !

Memóriam fécit mirabílium suórum, miséricors et miserátor Dóminus : éscam dédit tíméntibus se.

Il a laissé un mémorial de ses merveilles. Clément et compatissant, le Seigneur donne leur subsistance à ceux qui le craignent.

Mémor érit in saéculum testaménti súi : virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo súo :

Il se souvient à jamais de son alliance. Il a montré à son peuple la puissance de ses œuvres.

Ut det íllis hereditátem géntium : ópera mánuum éjus véritas, et judícium.

En lui donnant l'héritage des nations. Justice et vérité, les œuvres de ses mains !

Fidélia ómnia mandáta éjus : confirmáta in saéculum saéculi, fácta in veritáte et aequitáte.

Toutes ses décisions sont immuables, établies pour les siècles des siècles, fondées sur la droiture et la vérité.

Redemptiónem mísit pópulo súo : mandávit in aetérnum testaméntum súum.

Il a envoyé la délivrance à son peuple, il a pour jamais décrété son alliance.

Sánctum, et terríbile nómen éjus : inítium sapiéntiae tímor Dómini.

Saint et redoutable, son nom ! La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse.

Inteléctus bónus ómnibus faciéntibus éum : laudátio éjus mánet in saéculum saéculi.

Bien avisés tous ceux qui le pratiquent. Sa gloire subsiste à jamais.

Glória Pátri, et Fílio, et Spirítui Sáncto.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut érat in princípío, et núnc, et sémper, et in saécula saeculórum. Amen.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.

Magna ópera Dómini : exquisíta in ómnes voluntátes éjus.

Grandes sont les œuvres du Seigneur, recherchées de tous ceux qui s'y plaisent.

Qui tímét Dóminum, in mandátis éjus cúpit nímis.

Celui qui craint le Seigneur met ses délices en ses commandements.

Psaume 111

Beátus vir, qui tímét Dóminum : in mandátis éjus vólet nímis.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur, et qui met ses délices en ses commandements.

Pótiens in térra érit sémen éjus : generátio rectórum benedicétur.

Puissante sur la terre sera sa lignée ; la race des hommes droits sera bénie.

Glória, et divítiae in dómo éjus : et justítia éjus mánet in saéculum saéculi.

Opulence et richesse sont en sa maison ; sa justice subsiste à jamais.

Exórtum est in ténebris lúmen réctis : miséricors, et miserátor, et jústus.

Pour l'homme droit une lumière brille au sein des ténèbres. Clément et compatissant est le juste.

Jucúndus hómo qui miserétur et cómmodat, dispónet sermónes súos in judício : quia in aetérnum non commovébitur.

De bon cœur il a pitié, il prête ; il règle ses affaires selon la justice. Jamais il ne chancellera.

In memória aetérna érit jústus : ab auditióne mála non tímébit.

Le juste sera en mémoire éternelle ; il n'aura pas à craindre l'annonce du malheur.

Parátum cor éjus speráre in Dómino, confirmátum est cor éjus : non commovébitur donec despíciat inimícos súos.

Ferme est son cœur, confiant dans le Seigneur, inébranlable son courage ; à l'abri de la crainte il attend de voir ses ennemis confondus.

Dispérsit, dedit paupéribus : justítia éjus mánet in saéculum saéculi, córnu éjus exaltábitur in glória.

Il est prodigue et donne à l'indigent. Sa justice subsiste à jamais, son front se dresse dans la gloire.

Peccátor vidébit, et irascétur, déntibus suis frémet et tabéscet : desidérium peccatórum períbit.

L'impie le voit et s'irrite, il grince des dents, se consume ; le désir des impies périra.

Glória Pátri, et Fílio, et Spirítui Sáncto.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut érat in princípío, et núnc, et sémpér, et in saécula saeculórum. Amen.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.

Qui tímet Dóminum, in mandátis éjus cúpít nímis.

Celui qui craint le Seigneur met ses délices en ses commandements.

Sit nómen Dómini benedíctum in saécula.

Béni soit le nom du Seigneur, à jamais.

Psaume 112

Laudáte, púeri, Dóminum : laudáte nómen Dómini.

Louez serviteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur.

Sit nómen Dómini benedíctum, ex hoc nunc, et úsque in saéculum.

Béni soit le nom du Seigneur dès maintenant et à jamais.

A sólis órtu usque ad occásum, laudábile nómen Dómini.

Du soleil levant au couchant, béni soit le nom du Seigneur.

Excélsus super ómnes géntes Dóminus, et super caélos glória éjus.

Le Seigneur est grand par-dessus les peuples, sa gloire et par-dessus les cieux.

Quis sicut Dóminus, Déus nóster, qui in áltis hábitat, et humília réspicit in caélo et in térra ?

Qui est comme le Seigneur notre Dieu, lui qui trône dans les hauteurs, et abaisse son regard sur le ciel et la terre ?

Súscitans a térra ínopem, et de stércore érigens páuperem :

Il relève l'indigent, du fumier tire le miséreux.

Ut cóllocet éum cum princípibus, cum princípibus pópuli súi.

Pour le faire siéger avec les princes, avec les princes de son peuple.

Qui habitáre fácit stérilem in dómo, mátre[m] filiórum laetántem.

Il fait dans sa maison demeurer la stérile, heureuse d'être mère de nombreux enfants.

Glória Pátri, et Fílio, et Spirítui Sáncto.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut érat in princípío, et núnc, et sémpér, et in saécula saeculórum. Amen.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.

Sit nómen Dómini benedíctum in saécula.

Béni soit le nom du Seigneur, à jamais.

Déus autem nóster in caélo : ómnia quaecúmque vóluit, fécit.

Notre Dieu est dans les Cieux, tout ce qui lui plaît, il le fait.

Psaume 113

In éxitu Israel de Ægypto, dómus Jácob de pópulo bárbaro.

Quand Israël sortit d'Égypte, la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare,

Fácta est Judaéa sanctificátio éjus, Israel potéstas éjus.

Juda devint son sanctuaire, Israël son domaine.

Máre vidit, et fúgit : Jordánis convérsus est retrórsu.

La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain remonta son cours.

Montes exsultavérunt ut arietes, et cólles sicut ágni óvium.

Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.

Quid est tíbi, máre, quod fugísti : et tu, Jordánis, quia convérsus es retrórsu ?

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, et toi, Jourdain, à remonter ton cours ?

Móntes, exsultástis sicut arietes, et cólles sicut ágni óvium ?

Et vous, montagnes, à bondir comme des béliers, et vous, collines, comme des agneaux ?

A fácie Dómini móta est térra, a fácie Déi Jacob :

Tremble, ô terre, devant la face du Seigneur, devant la face du Dieu de Jacob.

Qui convértit pétram in stáгна aquárum, et rúpem in fóntes aquárum.

Qui change le roc en nappe d'eau, le silex en source d'eau vive.

Non nóbis, Dómine, non nóbis : sed nómini túo da glóriam.

Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à ton nom donne la gloire.

Super misericórdia túa et veritáte túa : nequándo dícant géntes : Ubi est Deus eórum ?

Dans ton amour, dans ta fidélité. Pourquoi les nations diraient-elles : Où est leur Dieu ?

Déus autem nóster in caélo : ómnia quaecúmque vóluit, fécit.

Notre Dieu est dans les cieux ; tout ce qui lui plaît, il le fait.

Simulácra géntium argéntum et áurum, ópera mánuum hóminum.

Leurs idoles sont d'or et d'argent, œuvre des mains de l'homme.

Os hábent, et non loquéntur : óculos hábent, et non vidébunt.

Elles ont une bouche et ne parleront pas ; des yeux, et ne voient pas.

Aures hábent, et non áudient : náres hábent, et non odorábunt.

Elles ont des oreilles et n'entendent pas ; un nez, et ne sentent pas.

Mánus hábent, et non palpábunt : pédes hábent, et non ambulábunt : non clamábunt in gútture súo.

Elles ont des mains et ne touchent pas ; des pieds, et ne marchent pas ; de leur gosier, pas un murmure.

Símiles íllis fríant qui fáciunt éa : et ómnes qui confídunt in éis.

Que leur ressemblent, ceux qui les font, tous ceux qui se confient en elles !

Dómus Israel sperávit in Dómino : adjútor eórum et protéctor eórum est.

Maison d'Israël, confie-toi au Seigneur : il est leur secours et leur bouclier.

Dómus Aaron sperávit in Dómino : adjútor eórum et protéctor eórum est.

Maison d'Aaron, confie-toi au Seigneur : il est leur secours et leur bouclier.

Qui tíment Dóminum speravérunt in Dómino : adjútor eórum et protéctor eórum est.

Vous qui craignez le Seigneur, confiez-vous au Seigneur : il est leur secours et leur bouclier.

Dóminus mémor fúit nóstri : et benedíxit nóbis.

Le Seigneur se souvient de nous, il nous bénira.

Benedíxit dómui Israel : benedíxit dómui Aaron.

Il bénira la maison d'Israël, il bénira la maison d'Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dóminum, pusillis cum maioribus.

Il bénira ceux qui craignent le Seigneur, les petits et les grands.

Adjiciat Dóminus súper vos : super vos, et super filios véstros.

Que le Seigneur vous multiplie, vous et vos enfants.

Benedicti vos a Dómino, qui fécit caelum et terram.

Bénis soyez-vous du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

Caelum caeli Dómino : terram autem dédit filiis hóminum.

Le ciel, c'est le ciel du Seigneur ; la terre, il l'a donnée aux enfants des hommes.

Non mórtui laudábunt te Dómine : neque ómnes, qui descéndunt in inférnum.

Ce ne sont pas les morts qui louent le Seigneur, ni tous ceux qui descendent au pays du silence ;

Sed nos qui vívimus, benedícimus Dómino, ex hoc nunc et usque in saeculum.

Mais nous, les vivants, nous bénissons le Seigneur, dès maintenant et à jamais.

Glória Pátri, et Fílio, et Spirítui Sáncto.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut érat in princípío, et núnc, et sémper, et in saecula saeculórum. Amen.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.

Déus autem nóster in caelo : ómnia quaecúmque vóluit, fécit.

Notre Dieu est dans les Cieux, tout ce qui lui plaît, il le fait.

Capitule (2 Corinthiens 1, 3-4)

Benedíctus Déus, et Páter Dómini nóstri Jésu Chrísti, Páter misericordiárum, et

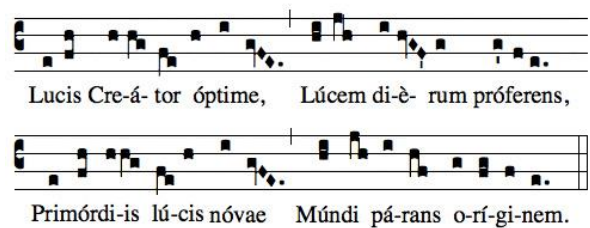
Déus totius consolatiónis, qui consolátur nos in ómni tribulatióne nóstra.

Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation, qui nous console dans toutes nos afflictions.

R. Déo grátias.

R. Rendons grâces à Dieu.

Hymne



Lucis Créátor óptime,

Grand Créateur de la lumière,

Lúcem diérum próferens,

Source de lumière des jours,

Primór-diis lúcis nóvae,

Au sein d'une lumière neuve,

Múndi párans oríginem.

Vous fîtes naître l'univers.

Qui máne júctum vésperi,

De l'aube au soir, le temps s'écoule,

Díem vocári praecipis :

Et vous l'avez appelé jour :

Illábitur tétrum cháos,

Voici s'abattre les ténèbres,

Audi préces cum flétibus.

Ecoute nos pleurs, nos prières.

Ne mens graváta crímina,

Que sous les péchés écrasée,

Vítae sit éxsul múnere,

L'âme ne perde pas la vie,

Dum nil perénne cógitat,

Dans son oubli de l'éternel,

Seséque cúlpis ílligat.

Et son attachement au mal.

Caeléste púlset óstium,
Qu'elle frappe aux portes du ciel,
Vitále tóllat praémium :
Gagnant la couronne de vie !
Vitémus ómne nóxium,
Fuyons toute espèce de mal,
Purgémus ómne péssimum.
Et lavons toutes nos souillures.

Praésta, Páter piíssime,
Exaucez-nous, Père très bon,
Patríque cómpar Unice,
Et vous, son égal, Fils unique,
Cum Spíritu Paráclito,
Avec l'Esprit Consolateur,
Régnans per ómne saéculum. Amen.
Vous qui réglez dans tous les siècles. Amen.

V. Dirigátur, Dómine, orátio méa.
V. Que s'élève ma prière, Seigneur.
R. Sicut incénsum in conspéctu túo.
R. Comme un encens en votre présence.

Antienne propre

Magnificat

Magníficat ánima méa Dóminum.
Mon âme exalte le Seigneur.
Et exultávit spíritus méus : in Déo,
salutári méo.
Et mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Seigneur.
Quia respéxit humilitátem ancíllae súae :
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes generatiónes.
Parce qu'il a jeté les yeux sur son humble servante. Oui, désormais toutes les générations me diront bienheureuse ;
Quia fécit míhi mágna qui pótens est : et sánctum nómen éjus.

Car le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses : saint est son nom.

Et misericórdia éjus a progénies in progénies tíméntibus éum.

Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

Fécit poténtiam in bráchio súo : dispérsit supérbos ménte córdis súi.

Il a déployé la force de son bras, il a dispersé les hommes au cœur superbe.

Depósuit poténtes de séde : et exaltávit húmiles.

Il a renversé les puissants de leurs trônes et élevé les humbles.

Esuriéntes implévit bónis : et dívites dimísit inánes.

Il a comblé de biens les affamés et renvoyé les riches les mains vides.

Suscépit Israel púerum súum, recordátus misericórdiae súae :

Il a porté secours à son Serviteur Israël, se souvenant de sa miséricorde.

Sicut locútus est ad pátres nóstros : Abraham, et sémini éjus in saécula.

Ainsi qu'il l'avait promis à nos pères en faveur d'Abraham et de sa descendance à jamais !

Glória Pátri, et Fílio, et Spíritui Sáncto.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut érat in princípío, et núnc, et sémpér, et in saécula saeculórum. Amen.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen.

Antienne propre

Oraison

V. Dóminus vobíscum.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et cum spíritu túo.

R. Et avec votre esprit.

Collecte de la messe du jour.

V. Dóminus vobíscum.

V. Le Seigneur est avec vous.

R. Et cum spírítu túo.

R. Et avec votre esprit.

Be-ne-dí-cá-mus Dó - mi-no.

R. De-o grá - ti - as.

The image shows two staves of musical notation. The first staff is for the voice part, and the second staff is for the organ part. The music is in a simple, homophonic style. The lyrics are written below the notes.

V. Benedicámus Dómino.

V. Bénissons le Seigneur.

V. Déo grátias.

R. Rendons grâces à Dieu.

**V. Fidélium ánimae † per misericórdiam
Déi requiésant in páce.**

*V. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes
des fidèles reposent en paix.*

R. Amen.

R. Amen.